KIM DE HAAN

Traduttrice e Revisora
Italiano, Francese – Inglese

DE HAAN LANGUAGE SERVICES
3-183 Railway Ave.
Stratford, ON
N5A 2J2, Canada

tel.: +1 226 792 5718
e-mail: dehaantranslations@gmail.com
dehaanediting@gmail.com

LINGUE

- **Inglese**: madrelingua
- **Italiano**: passivo
- **Francese**: passivo

SPECIALIZZAZIONI: TRADUZIONE

- Architecture & design
- Enologia
- Legale & giuridico
- Organisazione d'eventi
- Marketing
- Turismo

SPECIALIZZAZIONI: REVISIONE

- Biomeccanica
- Fisioterapia
- Strategy di branding
- Psicologia
- E-learning
- Marketing dello sport

Gli articoli revisati sono stati pubblicati in:

- *Annals of physical and rehabilitation medicine*
- *Journal of Physiotherapy*
- *Cognition*
- *Journal of Visualized Experiments (JoVE)*
- *Frontiers in Neurology*
- *The Journal of Neuroscience*
- *Scientific Reports*

ESPERIENZA PROFESSIONALE

1998 – presente **De Haan Language Services**
Traduttrice e revisora freelance
- Traduzione francese, italiano – inglese
- Revisione inglese

1998 – 1999 **Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT)**
Université Paris III, Parigi, Francia
Docente di traduzione:
- Traduzione generale spagnolo – inglese
- Traduzione tecnica francese – inglese

1994 – 1998 **AT&T Istel S.A. / AT&T France S.A., Parigi, Francia**
Traduttrice: Francese – Inglese

1993 – 1994 **VO Paris, Parigi, Francia**
Traduttrice: francese, italiano – inglese

1992 – 1993 **Compagnie Générale d'Informatique (CGI), Parigi, Francia**
Traduttrice software: francese – inglese

FORMAZIONE

2021 – presente **Toronto Metropolitan University, Toronto, Canada**
Chang School of Continuing Education
Media Inclusive: Audiodescrizione (in corso)
Editoria: Copyediting (in corso)

2014 **Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Paris III, Francia**
Diploma di traduzione ed interpretazione giudiziaria

2012 **Bridge Language, Education & Travel**
Insegnamento d'Inglese Lingua Straniera (TEFL)
- *Certificato 60 ore*

1994 **Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Paris III, Francia**
Diploma di traduzione
DESS in traduzione (*diplôme d'études supérieures spécialisées*)
License in lingue straniere applicate (LEA)
- Inglese, Francese, Spagnolo

1989 **University of Waterloo, Canada**
Honours Bachelor of Arts
Lingua e letteratura francese, ispanica

LIBRI TRADOTTI

- Daniela Simonato-Putz. **Venice. Curious walks among historic hotels on the water**. Vianello Libri. 2009.
- Mariateresa Sponza D'Agnolo. **The Magic Ladle**. ISBN 237-000-027-676-6
- A. Aubenque and D. C. Corval. **Anthalys**
- Elisabetta Dotto. **Beauty will save us (and boost sales): A hotelier's practical marketing manual**
- Andrea Bettini. **Simple determination**

TAC

- SDL Trados Studio 2019

ASSOCIAZIONI DI PROFESSIONE

AITI Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

AAE ESIT

PROZ.com

MEMBER MEMBRE EDITORS RÉVISEURS CANADA